

GREC MODERNE

Commenter en grec moderne le texte suivant et le traduire de la ligne 15 à la ligne 28.

Σκέφτομαι ὅλους ἐκείνους, δικούς μας καὶ ξένους, ποὺ στὸν κόσμον
τοῦτο τὸν ἑλληνικὸ ἀφιέρωσαν τῇ διάπυρη λατρεία τοῦ νοῦ καὶ τῆς ψυχῆς
των... Οἱ ξένοι, ἀτελεύτητη χορεία, ποιητὲς καὶ φιλόσοφοι, τῆς γνώσης,
τῆς θρησκείας, τῆς γλώσσης, τοῦ μύθου, καλλιτέχνες, φιλόλογοι, ιστορικοί,
5 τεχνοκρίτες... Πόση ἱερότητα στὸ μόχθο τοῦτο, πόση ἀνάλωση νοῦ καὶ
ψυχῆς ! Ἐλξη κόσμων ἀντίθετων: Διείσδυση τοῦ ἀντίθετου ἀπ' τὸν ἕναν
ἀπὸ αὐτούς, μέσον τοῦ ὁμοίου ποὺ βρισκόταν στὴν ἴδια του τὴν ψυχή.
Πρόβαλλε πραγματικὰ ὁ καθένας, στὸν ξένο τὸν κόσμον, τῆς δικιάς του
ψυχῆς τὶς λαχτάρεις, τὶς δικές του ἀρετές. Ἔτσι ὁ Γάλλος, χάρις στὴ λαμπρὴ
10 του πλαστικὴν εὐαισθησία, εἶδε ἰδιαίτερα τοῦ ἀρχαίου τὴν πλαστικὴν
ἀρετὴ, τὴ χάρη καὶ τὸ μέτρο. Ὁ Ἄγγλος, τὴν ποιητικὴν τοῦ ἀρχαίου οὐσία,
τὴν ἀγωγή, τὰ πολιτικὰ ἰδεώδη... Τοῦ Γερμανοῦ ἡ μεταφυσικὴ διάθεση τὸν
ἔκανε ἰδιαίτερα ἱκανὸ νὰ πλησιάσει τὸ μυστηριακὸ τοῦ Ἑλληνισμοῦ
περιεχόμενο, τὸν θρησκευτικὸ μύθον, τὴ φιλοσοφία...
15 Ἐέρω τὶς ἀντιμαχίαι γύρω ἀπ' τὶς ἐρμηνεῖαι ποὺ ἔδωκε ὁ τελευταῖος...
Ὅμως πόση δύναμη θαυμασμοῦ, τί φλογερὴ λατρεία... σχεδὸν ξανοίγεις,
κάτω ἀπ' τὸν ἔρωτα τοῦτο τοῦ ὑπερβόρειου πρὸς τὸν Ἑλληνισμό, τὸν
ἔρωτα κοσμικῶν στοιχείων... τῆς ὁμίχλης καὶ τοῦ σκότους τοῦ Βορρᾶ πρὸς
τὸ φῶς τῆς Μεσημβρίας...

20 Ἄλλὰ γιατί μὲ κυνηγάει ἔτσι ἡ παρουσία τοῦ ξένου; Μὲ θέλγει ἡ ἔλξη
τούτη δύο ἀντιθέτων κόσμων, ἢ ἐμεῖς δὲν κάναμε ἀρκετὰ γιὰ νὰ φωτίσουμε
μέσα μας τὸν κόσμο τὸν ἑλληνικό;

Τί σχέση εἶναι τούτη ποὺ μᾶς δένει μ' αὐτόν: Ναι, ζεῖ ὁ σπόρος
του μέσα στὴν ἑλληνικὴ Χριστιανοσύνη. Ζεῖ στοῦ λαοῦ καὶ τοῦ ποιητῆ
25 τὴν ψυχὴ. Ἄλλὰ καὶ σὲ μᾶς τοὺς ἄλλους ἀκόμα ζεῖ, ὑπνώπτοντας εἰς τὸ
βάθος τοῦ εἶναι μας. Δὲν εἶν' ἔρωτας ἐδῶ τῶν ἀντίθετων· ἐδῶ πρόκειται
γιὰ ἕναν ἄλλον ἄθλο: Νὰ μοιάσουμε μ' αὐτὸ ποὺ πραγματικὰ εἴμαστε...
Νὰ γνωρίσουμε τὸν ἑαυτό μας...

Δημήτρης Πικιώνης, « Τὸ πρόβλημα τῆς μορφῆς », 1950.